

Религиозная организация - духовная образовательная организация  
«Ставропольская духовная семинария Ставропольской и Невинномысской  
епархии Русской Православной Церкви»

УТВЕРЖДАЮ

Митрополит Ставропольский и Невинномысский,  
Ректор Ставропольской Духовной Семинарии  
31 августа 2024 года

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (АНГЛИЙСКИЙ)**

**в сфере профессиональной коммуникации**

**Рабочая программа дисциплины (модуля)**

|                         |   |   |
|-------------------------|---|---|
| Закреплена за кафедрой  | <b>Филологии</b>  |   |
| Учебный план:           | 2024  |   |
| Титул учебного плана:   | Подготовка служителей и религиозного персонала<br>православного вероисповедания |   |
| Квалификация            | <b>Бакалавр богословия</b>  |   |
| Форма обучения          | <b>очная</b>  |   |
| Общая трудоемкость      | <b>4 ЗЕТ</b>  |   |
| Часов по учебному плану | 144   | Виды контроля в семестрах<br><br>зачеты 3<br>диф. зачет 4 |
| в том числе:            |   |   |
| аудиторные занятия      | 108   |   |
| самостоятельная работа  | 28  |   |
| часов на контроль       | 8   |   |

Ставрополь, 2024

Программу составила:

Крылова Людмила Васильевна, кандидат филологических наук, доцент;

Рабочая программа дисциплины

**Иностранный язык (английский) в сфере профессиональной коммуникации**

Разработана в соответствии с Церковным образовательным стандартом высшего духовного образования специалиста в области православного богословия (семинария). Составлена на основании учебного плана – Направление: Подготовка служителей и религиозного персонала православного вероисповедания. Профиль подготовки: Практическое богословие, утвержденного учёным советом Ставропольской духовной семинарии от 03.07.2024 протокол № 3 (126)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Филологии**

Протокол №4 (51) от 20 мая 2024 г.

Зав. кафедрой: Александра Юрьевна Шишкина

## Оглавление

|   |    |
|---|----|
| 1. Цель и задачи освоения дисциплины .....  | 4  |
| 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы .....                   | 4  |
| 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате изучения дисциплины .....   | 5  |
| 4. Наименование и содержание лекций .....   | 6  |
| 5. Наименование практических занятий .....  | 6  |
| 6. Наименование самостоятельной работы студента.....                              | 10 |
| 7. Тематика и вопросы к практическим занятиям.....                                | 11 |
| 8. Методические рекомендации для студентов.....                                   | 12 |
| 9. Фонд оценочных средств.....  | 12 |
| Put the verbs into the correct tense (Simple Present or Present Continuous) ..... | 15 |
| 10. Промежуточная аттестация .....  | 18 |
| 11. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....             | 19 |
| 12. Материально-техническое обеспечение дисциплины .....                          | 21 |

## 1. Цель и задачи освоения дисциплины

Владение иностранным языком является обязательным компонентом профессиональной деятельности современного специалиста в любой области. Курс иностранного языка в духовной семинарии носит коммуникативно-ориентированный и профессионально-направленный характер.

**Целью** изучения иностранного языка в религиозном учебном заведении является приобретение студентами коммуникативной компетенции, уровень которой на отдельных этапах языковой подготовки позволяет практически использовать иностранный язык в профессиональной деятельности.

Данная цель определяет **задачи** изучения иностранного языка в православной семинарии, а именно:

- приобретение студентами языковой и коммуникативной компетенции, необходимой для изучения зарубежного опыта в своей области, а также для осуществления деловых контактов;
- формирование навыков поиска и обработки информации на иностранном языке;
- формирование навыков аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на иностранном языке;
- повышение уровня общей культуры студентов - культуры мышления, общения.

## 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Данный учебно-методический комплекс рассчитан на студентов очного отделения Ставропольской духовной семинарии. Дисциплина «Английский язык в сфере профессиональной коммуникации» входит в курс дисциплин по выбору студента. по направлению подготовки: Подготовка служителей и религиозного персонала православного вероисповедания (квалификация «Бакалавр богословия») и изучается на протяжении 3-4 семестров.

Для изучения дисциплины «Английский язык в сфере профессиональной коммуникации» необходимы знания, умения и навыки, полученные в ходе освоения английского языка на подготовительном отделении духовной семинарии, а также основного курса английского языка, изучаемого в семинарии. Программа рассчитана на студентов, изучавших иностранный язык в средней школе, достигших согласно международному стандарту владения иностранным языком уровня B-1 (пороговый уровень). Она также базируется на всех освоенных семинаристами дисциплинах общегуманитарного, социально-экономического, естественнонаучного и общепрофессионального циклов основных образовательных программ (ООП) данного образовательного учреждения и соответствует требованиям ГОС ВПО третьего поколения.

Дисциплина «Английский язык для профессиональной коммуникации» рассматривается как составной элемент системы иноязычной подготовки выпускника духовного учебного заведения, представляющей собой следующую последовательность этапов изучения иностранного языка: бакалавриат/специалитет – магистратура – аспирантура. Последовательность изучения дисциплин в зависимости от этапов обучения иностранному языку представляет собой следующее: «Иностранный язык» - подготовительное отделение - «Иностранный язык» - основной курс, «Иностранный язык» - дисциплина на выбору : «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», что позволяет реализовать принцип преемственности данных дисциплин, направленный на последовательное раскрытие и объективацию особенностей осваиваемого (иноязычного) языкового сознания.

Знания, полученные в ходе изучения данной дисциплины, могут использоваться при изучении дисциплин социально-гуманитарного цикла (история России, философия), а также дисциплин общепрофессионального и профессионального циклов,

Знакомясь со специальной лексикой, терминологией на иностранном языке, читая и обсуждая тексты по специальности, будущие бакалавры получают дополнительную возможность находить и использовать в профессиональной деятельности материалы по специальности, издаваемые не только в нашей стране, но и за рубежом.

Таким образом, изучение данного курса должно способствовать дальнейшему процессу формирования специалиста – богослова, способного получать информацию не только на родном, но и на иностранном языке в области своей будущей деятельности, что и является конечной целью изучения иностранного языка в духовной семинарии.

Данный учебно-методический комплекс рассчитан на студентов очного отделения Ставропольской духовной семинарии, обучающихся по программе подготовки служителей и религиозного персонала православного вероисповедания (квалификация «Бакалавр богословия»).

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате изучения дисциплины

| Код и наименование компетенции   | Индикаторы достижения компетенций   | Планируемые результаты обучения по дисциплине   |
|--|---|---|
| <b>ОПК-7</b><br>Способен использовать знания смежных наук при решении богословских задач | <b>ОПК-7.7</b><br>Способен работать с научно-богословской литературой на современном иностранном языке. | <p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- лексический минимум иностранного языка общего и профессионального характера;</li> <li>- грамматические основы иностранного языка, обеспечивающие коммуникацию общего и профессионального характера без искажения смысла при письменном и устном общении;</li> <li>- фонетические, грамматические и лексические структуры устной и письменной речи в определенном объеме;</li> <li>- словообразовательную структуру общенаучного и терминологического слоя текста по специализации, лексику делового, национально-культурного общения, лексическое наполнение деловой корреспонденции</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- общаться с зарубежными коллегами на одном из иностранных языков, осуществлять перевод профессиональных текстов;</li> <li>- работать с профессиональной литературой на иностранном языке в печатном и электронном виде, т.е. овладеть всеми видами чтения (просмотрового, ознакомительного, изучающего, поискового);</li> <li>- вести деловую и личную переписку, составлять заявления, заявки;</li> <li>- делать рабочие записи при чтении и аудировании текста; готовить устные сообщения на заданную тему;</li> <li>- вести телефонные переговоры; аргументировать свою точку зрения.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками разговорной речи на одном из иностранных языков и профессионально-ориентированного перевода текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности.</li> </ul> |

#### 4. Наименование и содержание лекций

Лекции не предусмотрены программой.

#### 5. Наименование практических занятий

| №                | Наименование разделов и тем дисциплины, их краткое содержание   | Объем часов | Компетенции | Формы проведения   |
|------------------|---|-------------|-------------|--|
| <b>3 семестр</b> |   |             |             |  |
| 1                | <b>Практическое занятие</b><br>Специфика работы с текстом по специальности. Основные лингвистические особенности религиозного стиля.  | 2           | ОПК-7.7     | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 2                | <b>Практическое занятие</b><br>Понятие перевода в лингвистике. Первые переводчики.  | 2           | ОПК-7.7     | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 3                | <b>Практическое занятие</b><br>Виды перевода. Различные классификации видов перевода. Место религиозного перевода в классификации   | 2           | ОПК-7.7     | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 4                | <b>Практическое занятие</b><br>Основные переводческие трансформации Лексические трансформации. Перевод текста с параллельным переводом и анализ лексики текста                    | 2           | ОПК-7.7     | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 5                | <b>Практическое занятие</b><br>Работа с текстом The Holy Trinity – St. Sergius Lavra Чтение и перевод со словарем. Выбор основной идеи текста. Деление текста на смысловые части. | 2           | ОПК-7.7     | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 6                | <b>Практическое занятие</b><br>Грамматические трансформации. Чтение и перевод со словарем. Анализ грамматических трансформаций.   | 2           | ОПК-7.7     | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 7                | <b>Практическое занятие</b><br>Работа с текстом. Синтаксические трансформации.  | 2           | ОПК-7.7     | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 8                | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод текста со словарем. Выделение ключевых слов Составление плана по содержанию текста.   | 2           | ОПК-7.7     | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 9                | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод текста со словарем. Выделение ключевых слов Составление плана по содержанию текста.   | 2           | ОПК-7.7     | Традиционная форма проведения практических                     |
| 10               | <b>Практическое занятие</b><br>Работа с текстом. Анализ параллельного перевода Евангелия.   | 2           | ОПК-7.7     | Традиционная форма проведения практических                     |
| 11               | <b>Практическое занятие</b><br>Работа с текстом. Чтение и перевод текста с параллельным переводом (проповеди  | 2           | ОПК-7.7     | Традиционная форма проведения практических                     |

|    |   |   |         |  |
|----|---|---|---------|--|
|    | Митрополита Антония, Прот. Александра Шмемана ).  |   |         | занятий в аудитории  |
| 12 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем текста. Составление плана по содержанию текста. Выбор переводческой стратегии   | 2 | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 13 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем. Выбор основной мысли текста. Деление текста на смысловые части. Основные требования к написанию аннотации            | 2 | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 14 | <b>Практическое занятие</b><br>Предпереводческий анализ текста. Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Выбор основной идеи текста.                       | 2 | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 15 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Выделение ключевых слов. Деление текста на смысловые части. Составление аннотации. | 2 | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 16 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Деление текста на смысловые части. Анализ связности текста                         | 2 | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 17 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Составление аннотации к тексту.  | 2 | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 18 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста.  | 2 | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 19 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Деление текста на смысловые части. Реферирование текста.                           | 2 | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 20 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Анализ грамматических конструкций и их перевод на русский язык                     | 2 | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 21 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Предпереводческий анализ текста. Написание аннотации                               | 2 | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 22 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем   | 2 | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения                                  |

|    |   |           |         |  |
|----|---|-----------|---------|--|
|    | оригинального религиозного текста. Лексические особенности религиозного текста  |           |         | практических занятий в аудитории                               |
| 23 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Грамматические особенности религиозного текста                                 | 2         | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 24 | <b>Практическое занятие</b><br>Основные грамматические конструкции в текстах богословской тематики. Страдательный залог как основная черта научного стиля – The Passive Voice | 2         | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 25 | <b>Практическое занятие</b><br>Специфические особенности религиозного текста и их отражение в переводе. Чтение, анализ и перевод текста по специальности со словарем.         | 2         | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 26 | <b>Практическое занятие</b><br>Виды религиозного дискурса. Конструкции с предлогами. Чтение, анализ текста и подготовка аннотации на русском языке                            | 2         | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 27 | <b>Практическое занятие</b><br>Прагматическая адаптация религиозного дискурса при переводе. Выборочный перевод. Лексико-грамматический тест.                                  | 2         | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
|    | <b>Итого за 3 семестр</b>   | <b>54</b> |         |  |
|    | <b>Контроль</b>   | <b>4</b>  |         | <b>Зачет</b>   |
|    | <b>4 семестр</b>  |           |         |  |
| 28 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Специфика перевода прецизионной лексики. Числительные.                         | 2         | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 29 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Выработка стратегии прагматической адаптации текста.                           | 2         | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 30 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Анализ всех переводческих трансформаций, выполненных в процессе перевода.      | 2         | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 31 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Анализ употребления форм страдательного залога в тексте. Обсуждение темы.      | 2         | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 32 | <b>Практическое занятие</b><br>Перевод текста с использованием приема компенсации<br>Работа в парах: составление вопросов к   | 2         | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |



|    |   |   |         |  |
|----|---|---|---------|--|
|    | тексту и ответы на них.<br>Высказывание по теме.  |   |         |  |
| 33 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение, перевод текста со словарем.<br>Обсуждение переводческих решений студентов  | 2 | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 34 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста<br>Составление CV.  | 2 | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 35 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста.<br>Подготовка предпереводческого анализа, аннотации на английском языке        | 2 | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 36 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста   | 2 | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 37 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение, перевод специального текста со словарем.<br>Дискуссия по содержанию текста на английском языке   | 2 | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 38 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста<br>Разбор грамматических конструкций в тексте: страдательный залог (повторение) | 2 | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 39 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение, перевод текста православных текстов по истории Антиохийской церкви.<br>Обсуждение переводческих решений.                               | 2 | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 40 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста по истории Антиохийской церкви.<br>Аннотирование и реферирование части текста.  | 2 | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 41 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста.<br>Составление аннотации на русском и английском языках.                       | 2 | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 42 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста по истории православия на Кавказе.<br>Дискуссия по теме.                        | 2 | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 43 | <b>Практическое занятие</b><br>Мировые религии и перевод. Вклад переводчиков религиозных текстов в  | 2 | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических                     |

|    |  |            |         |  |
|----|--|------------|---------|--|
|    | православие.   |            |         | занятий в аудитории  |
| 44 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Анализ текста.                            | 2          | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 45 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Подготовка аннотации на английском языке. | 2          | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 46 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Подготовка аннотации на английском языке  | 2          | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 47 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Анализ текста.                            | 2          | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 48 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Анализ текста.                            | 2          | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 49 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Анализ текста.                            | 2          | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 50 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Подготовка аннотации на английском языке. | 2          | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 51 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Подготовка аннотации на английском языке. | 2          | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 52 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Подготовка аннотации на английском языке. | 2          | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 53 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Подготовка аннотации на английском языке. | 2          | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
| 54 | <b>Практическое занятие</b><br>Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Подготовка аннотации на английском языке. | 2          | ОПК-7.7 | Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории |
|    | <b>Итого за 4 семестр</b>  | <b>54</b>  |         |  |
|    | <b>Итого</b>   | <b>116</b> |         |  |
|    | <b>Контроль</b>  | <b>4</b>   |         | <b>Зачет с оценкой</b>   |

#### 6. Наименование самостоятельной работы студента

| № | Наименование работы | Объем часов | Компетенции | Форма проведения |
|---|---------------------|-------------|-------------|------------------|
|---|---------------------|-------------|-------------|------------------|

|    |                                     |           |         |   |
|----|-------------------------------------|-----------|---------|---|
|    | <b>3 семестр</b>                    |           |         |   |
| 1. | Изучение литературы по темам № 1-18 | 4         | ОПК-7   | Самостоятельное прочтение, конспектирование |
| 2. | Подготовка к практическому занятию  | 4         | ОПК-7.7 | Самостоятельное прочтение, конспектирование |
| 3. | Подготовка к практическому занятию  | 4         | ОПК-7.7 | Самостоятельное прочтение, конспектирование |
| 4. | Подготовка к практическому занятию  | 2         | ОПК-7   | Самостоятельное прочтение, конспектирование |
|    | <b>Итого за 3 семестр</b>           | <b>14</b> |         |   |
|    | <b>4 семестр</b>                    |           | ОПК-7.7 |   |
| 5. | Подготовка к практическому занятию  | 4         | ОПК-7   | Самостоятельное прочтение, конспектирование |
| 6. | Подготовка к практическому занятию  | 2         | ОПК-7.7 | Самостоятельное прочтение, конспектирование |
| 7. | Подготовка к практическому занятию  | 4         | ОПК-7.7 | Самостоятельное прочтение, конспектирование |
| 8. | Подготовка к практическому занятию  | 4         | ОПК-7   | Самостоятельное прочтение, конспектирование |
|    | <b>Итого за 4 семестр</b>           | <b>14</b> |         |   |
|    | <b>Итого</b>                        | <b>28</b> |         |   |

### 7. Тематика и вопросы к практическим занятиям

1. Вавилон – символ перевода. Возникновение перевода
2. Определение понятия «перевод»
3. История появления перевода
4. Виды перевода
5. Переводческие трансформации
6. Самая переводимая книга
7. Подготовка сообщения о переводе Септуагинты.
8. Подготовка сообщения о переводе Септуагинты.
9. Значение переводе Септуагинты
10. Св. Иероним – небесный покровитель и духовный наставник переводчиков
11. Личность древнего переводчика
12. Переводческая ошибка изменяет догмы
13. Английские переводы Библии
14. Перевод Джона Уиклифа
15. Библия короля Якова
16. Цицерон перевод вольный и буквальный
17. Переводчики и евангелисты-интерпретаторы
18. Трактат о правилах «хорошего» перевода
19. Подготовка сообщения о переводческой деятельности преп. Максима Грека

## 8. Методические рекомендации для студентов

Важным фактором успешного изучения дисциплины «Английский язык в сфере профессиональной коммуникации» студентами Ставропольской семинарии, как и в любом высшем учебном заведении, является способность самостоятельно приобретать знания, умение пользоваться различными словарями при работе с текстами, в том числе и оригинальными.

Самостоятельная работа студента – это планируемая познавательная деятельность, организационно и методически направляемая преподавателем без видимой помощи для достижения конкретного результата. Учитывая, что в Семинарии количество аудиторных часов составляет до 60% от общего количества учебной нагрузки, необходима организация самостоятельной работы студентов и выработка системы контроля их знаний. Изучение курса «Английский язык в сфере профессиональной коммуникации» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, с целью закрепления, расширения и углубленного изучения других дисциплин учебного плана, поскольку умение использовать в учебной и научной деятельности текстов зарубежных авторов может привести к углублению основополагающих знаний, их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления.

Цели изложенных в пособии методических рекомендаций студентам следующие:

1. Умение находить необходимую литературу по какой-либо конкретной теме, изучить текст оригинала и на его основе делать свои выводы.

2. Привитие навыков самостоятельной работы с оригинальной литературой.

Студентам предлагаются темы рефератов и сообщений по каждой теме. По согласованию с преподавателем студент может также выбрать такую тему реферата (сообщения), которая не указана в рекомендуемом перечне.

Цель самостоятельной работы по изучению дисциплины курса «Английский язык в сфере профессиональной коммуникации» - научить ориентироваться в литературе, отбирать нужную информацию.

По курсу курса «Английский язык в сфере профессиональной коммуникации» учебной программой предусмотрены практические занятия. Проведение последних помогает студентам научиться ориентироваться в большом количестве словарей, различных текстов.

Практически на каждом занятии студенты выполняют задания по переводу. Выполняя эти задания, студент должен: знать виды перевода, делать адекватный перевод, уметь применять прагматическую адаптацию текста перевода, для чего необходимо умение составлять предпереводческий анализ текста.

## 9. Фонд оценочных средств

### Критерии оценивания компетенций

#### Критерии оценивания компетенций при выставлении зачета

«Зачтено» – выставляется студенту на основе текущей успеваемости в 3-4 семестрах

Оценка «**отлично**» выставляется студенту, если перевод выполнен полностью адекватно содержанию без нарушений общего смысла оригинала. Речь студента грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции. Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы.

Оценка «**хорошо**» выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, но допущены незначительные ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, не снижено качество перевода текста. В речи встречаются лексико-грамматические ошибки. Говорящий понимает собеседника полностью, но формулировка ответов вызывает небольшие затруднения, допускаются небольшие паузы.

Оценка «**удовлетворительно**» выставляется студенту, если перевод выполнен в объеме от 60% -100%. Допущены ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью. В речи встречаются грубые грамматические и лексические ошибки. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднения.

Оценка «**неудовлетворительно**» выставляется студенту, если текст переведен в объеме до 60%. Допущены ошибки, приводящие к грубому искажению смысла оригинала. В ответе допускаются грубые грамматические, лексические, фонетические ошибки. Говорящий не понимает и не может ответить на вопросы.

| Компетенции   | Закрытые тесты   | Открытые тесты  |
|---|--|---|
| ОПК-7.7<br>Способен<br>работать с<br>научно-<br>богословской<br>литературой на<br>современном<br>иностранном<br>языке | <p>1. Первым религиозным переводчиком был</p> <p>а. Преп. Максим Грек</p> <p>б. Св. р.ап. Кирилл</p> <p>с. Св. Иероним</p> <p>2. 30 сентября является днем памяти</p> <p>а. Св. Августина</p> <p>б. Св. Иеронима</p> <p>с. Переводчиков Септуагинты</p> <p>3. Ветхий Завет перевел на древнегреческий язык</p> <p>а. Преп. Максим Грек</p> <p>б. LXX старцев</p> <p>с. Перевод составлен из вольных переводов</p> <p>4. Св р.ап. Кирилл и Мефодий . перевели Ветхий Завет на русский язык</p> <p>б. создали славянскую азбуку</p> <p>с. внесли вклад в развитие теории перевода</p> <p>5.Преп. Максим Грек перевел на славянский язык</p> <p>а. толкование на Псалтирь,</p> <p>б. церковную историю Фодорита,</p> <p>с. толкования святителя Иоанна Златоуста на Евангелия от Матфея и Иоанна.</p> | <p>Тест 1</p> <p>Как вы считаете, почему</p> <p>- профессия переводчика является самой древней?</p> <p>- кто считается одним из первых переводчиков</p> <p>-Вавилон – символ профессии переводчика</p> <p>Тест 2</p> <p>- Напишите эссе об истории перевода в России. В каком веке получила популярность теория пословного перевода</p> <p>Тест 3</p> <p>- Лучшим переводом Евангелия на английский язык считается перевод короля Якова. Кто это был?</p> <p>Почему принято такое мнение</p> <p>Тест 4</p> <p>Продолжите</p> <p>Преп. Максима Грека пригласили в Россию, потому что....</p> <p>Результатом его деятельности явилось ....</p> <p>Тест 5</p> <p>Многие богословы считают лучшими переводами труды Свт. Иоанна Златоуста, свт. Василия Великого. В чем заключается их вклад в теорию перевода?</p> <p>Тест 6</p> <p>Напишите небольшое эссе о развитии перевода в Московский период – 14-17 вв.</p> <p>Тест 7</p> <p>Продолжите фразу</p> <p>«Приказные переводчики» это были....</p> <p>А переводчики «по желанию» были ....</p> <p>Тест 8</p> <p>Опишите, как развивался перевод в Петровскую эпоху</p> <p>Тест 9</p> <p>Подготовьте сообщение о том, как выполнялись переводы Ветхозаветной литературы на греческий язык</p> <p>Тест 10</p> <p>Подготовьте трактат о переводе Библии на европейские языки и борьбе с ними</p> <p>Тест 11.</p> <p>Продолжите: Переводческая деятельность св. р.ап Кирилла и Мефодия заключалась в .....</p> <p>Тест 12</p> <p>Назовите качества, которыми должен обладать хороший переводчик</p> |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  |   | Тест 13<br>Буквальный перевод не считается хорошим переводом, потому что |
| ОПК-7<br>Способен<br>использовать<br>знания смежных<br>наук при<br>решении<br>теологических<br>задач | <p>Тесты на тренировку лексики, связанной с теологией</p> <p>Test 2</p> <p><b>1</b> - We know a person with ____ knowledge of Old Greek.<br/>-good<br/>-a good<br/>-the good</p> <p><b>2</b> - She speaks ____ Russian.<br/>- perfect<br/>-a perfect<br/>-the perfect</p> <p><b>3</b> - It's ____ work to be a priest<br/>-hard<br/>-a hard<br/>-the hard</p> <p><b>4</b> - The seminary gave me ____ education.<br/>-good<br/>-a good<br/>-the good</p> <p><b>5</b> - We've been having ____ weather.<br/>-lovely<br/>-a lovely<br/>-the lovely</p> <p><b>6</b> - We have ____ understanding of the subject.<br/>-good<br/>-a good<br/>-the good</p> <p><b>7</b> - He's in ____ health.<br/>-good<br/>-a good<br/>-the good</p> <p><b>8</b> - He has ____ love of God.<br/>-great<br/>-a great<br/>-the great</p> <p><b>9</b> - He caused ____ for all of us.<br/>-trouble<br/>-a trouble<br/>-the trouble</p> <p>Test 3</p> <p>Complete the sentences.<br/>Use Simple Present and Present Continuous</p> <p>1. You (see / not, do not see) _____ her every day.</p> <p>2. The student (read /not, reads not, is not reading, reads) the New</p> |  |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>Testament _____ at the moment.</p> <p>3. I (read / not, am not reading, do not read) _____ a book of Psalms now.</p> <p>4. We (go / not, do not go, are not going) _____ to the temple on Sundays.</p> <p>5. He (read / not, is not reading, does not read) _____ the news every day.</p> <p>Test 4</p> <p>Complete the sentences. Use Simple Present or Present Continuous</p> <p>1. Look! My room-mate Peter (go, goes, is going) _____ to the library.</p> <p>2. On his back, Peter (carry, carries, is carrying) _____ his backpack.</p> <p>3. It (be, is, are) _____ very heavy</p> <p>4. Normally, Peter (wear, wears, is wearing) _____ his black cassock, but today he ((wear, wears, is wearing) _____ blue jeans.</p> <p>5. And look, he (wear, wears, is wearing) _____ a raincoat because it (rains, is raining, rain) _____ outside.</p> <p>6. Peter (not / want, does not want) _____ to get wet</p> <p>Test 5</p> <p><b>Put the verbs into the correct tense (Simple Present or Present Continuous)</b></p> <p>1. Look! He (leave, leaves, is leaving) a refectory</p> <p>2. Quiet please! I (write, am writing, writes) _____ a test.</p> <p>3. He usually (walk, is walking, walks) _____ to the seminary.</p> <p>4. But look! Today he (go, goes, is going) _____ by bike.</p> <p>5. Every Sunday we (go, are going, is going) _____ to pray in the Church</p> <p>6. He often (go, is going, goes) _____ to the Fine Arts museum</p> |  |
|--|---|--|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | <p>7. We (sing, are singing)<br/> _____ Christmas Carrols<br/> at the moment.</p> <p>8. The seminarians seldom<br/> (go, are going, goes) to the<br/> theatre</p> <p>9. I (do not , am not doing, do)<br/> _____ anything at the<br/> moment.</p> <p>Articles</p> <p>1. Jerusalem<br/> -The<br/> -Zero article</p> <p>2. Hilton Hotel<br/> -The<br/> -Zero article</p> <p>3. U.S.A<br/> -The<br/> -Zero article</p> <p>4. Moscow<br/> -The<br/> -Zero article</p> <p>6. Pacific Ocean<br/> -The<br/> -Zero article</p> <p>7. London University<br/> -The<br/> -Zero article</p> <p>8. Alps<br/> -The<br/> -Zero article</p> <p>9. Fifth Avenue<br/> -The<br/> -Zero article</p> <p>10. U.K.<br/> -The<br/> -Zero article</p> <p>11. Greece<br/> -The<br/> -Zero article</p> <p>12. Tabor<br/> -The<br/> -Zero article</p> <p>13. Galilee<br/> -The</p> |  |
|--|--|--|



|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>-Zero article</p> <p>14. Egypt</p> <p>-The</p> <p>-Zero article</p> <p>15. China</p> <p>-The</p> <p>-Zero article</p> <p>16. Tel Aviv</p> <p>-The</p> <p>-Zero article</p> <p>17. Nazareth</p> <p>-The</p> <p>-Zero article</p> <p>18. Gobi Desert</p> <p>-The</p> <p>-Zero article</p> <p>19. Dormition Church</p> <p>-The</p> <p>-Zero article</p> <p>20. Elbrus</p> <p>-The</p> <p>-Zero article</p> <p>21. Netherlands</p> <p>-The</p> <p>-Zero article</p> <p>22. Sun</p> <p>-The</p> <p>-Zero article</p> <p>23. British Isles</p> <p>-The</p> <p>-Zero article</p> <p>24. Jordan</p> <p>-The</p> <p>-Zero article</p> <p>25. Russian Federation</p> <p>-The</p> <p>-Zero article</p> <p>26. Africa</p> <p>-The</p> <p>-Zero article</p> <p>27. Vatican</p> <p>-The</p> <p>-Zero article</p> |  |
|--|---|--|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | 28. Tiberias<br>-The<br>-Zero article<br><br>29. Bethlehem<br>-The<br>-Zero article<br><br>30. Buckingham Palace<br>-The<br>-Zero article<br><br>31. Westminster Abbey<br>-The<br>-Zero article<br><br>32. Thames<br>-The<br>-Zero article<br><br>33. Scotland<br>-The<br>-Zero article<br><br>34. Trafalgar Square<br>-The<br>-Zero article<br><br>35. National Gallery<br>-The<br>-Zero article<br><br>36. Kremlin<br>-The<br>-Zero article<br><br>37. Strand<br>-The<br>-Zero article<br><br>38. Hyde Park<br>-The<br>-Zero article |  |
|--|--|--|

### 10. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация в форме **зачета или дифференцированного зачета**

Процедура зачета (дифференцированного зачета) как отдельное контрольное мероприятие не проводится, оценивание знаний обучающегося происходит по результатам текущего контроля.

Зачет выставляется по результатам работы в семестре, при сдаче всех контрольных точек, предусмотренных текущим контролем успеваемости. Если по итогам семестра обучающийся имеет от 33 до 60 баллов, ему ставится отметка «зачтено». Обучающемуся, имеющему по итогам

семестра менее 33 баллов, ставится отметка «не зачтено».

Количество баллов за зачет ( $S_{зач}$ ) при различных рейтинговых баллах по дисциплине по результатам работы в семестре

| Рейтинговый балл по дисциплине по результатам работы в семестре ( $R_{сем}$ ) | Количество баллов за зачет ( $S_{зач}$ ) |
|---|--|
| $50 \leq R_{сем} \leq 60$   | 40                                       |
| $39 \leq R_{сем} < 50$  | 35                                       |
| $33 \leq R_{сем} < 39$  | 27                                       |
| $R_{сем} < 33$  | 0  |

При дифференцированном зачете используется шкала пересчета рейтингового балла по дисциплине в оценку по 5-балльной системе

Шкала пересчета рейтингового балла по дисциплине в оценку по 5-балльной системе

| Рейтинговый балл по дисциплине | Оценка по 5-балльной системе |
|--------------------------------|------------------------------|
| 88 – 100                       | Отлично                      |
| 72 – 87                        | Хорошо                       |
| 53 – 71                        | Удовлетворительно            |
| < 53                           | Неудовлетворительно          |

**Текущая аттестация студентов** проводится преподавателем, ведущим практические занятия. К практическому занятию студент должен подготовить ответы на вопросы, выполнить письменно или устно перевод текста с английского языка на русский. Максимальное количество баллов студент получает, если он активно участвует в работе, владеет материалом, умеет логично и четко излагать мысли, творчески подходит к решению основных вопросов темы, показывает самостоятельность мышления.

Основанием для снижения оценки являются:

- слабое знание темы и основной терминологии;
- пассивность участия в групповой работе;
- отсутствие умения применить теоретические знания для решения практических задач;
- несвоевременность предоставления выполненных работ.

## 11. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Рекомендуемая литература

#### Основная литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода) – М.: «Международные отношения». – 1975. – 240 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник- М.: Изд-во Моск.ун-та, 2004. – 544 с.
3. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. Учебное пособие. – М.: ЭТС. – 2002. – 184 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. – 2002. – 424 с.
5. Профессиональный английский язык для теологов: учебное пособие для бакалавриата теологии/Под ред. Христофора Хилла.- М.: Общецерковная аспирантура и докторантура им. Святых равноапостольных Кирилла и Мефодия. - Издательский дом «Познание», 2022.- 208 с.
6. Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. – М.: «Гардарики», 2004. – 336.; стр. 38-80.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Учебное пособие – 5 изд. – СПб: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский дом «Филология Три», 2002. – 416 с. – (Студенческая библиотека).
8. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат Мин-ва Обороны ССР, 1973. – 279 с.

9. Theodore Hall Partrick. Traditional Egyptian Christianity. A History of the Coptic Orthodox Church. – 1996, the United States of America – Versa Press, Inc.

**Дополнительная литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. Заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.; стр. 52-125.

2. Балкина Н.В., Сироткина З.И. Хочу стать переводчиком. – М.: Издательство РУДН, 1999. – 140 с.

3. Виссон Линн. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: «Р.Валент», 1999-272 с.

4. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2001. – с. 200.

5. Кривовичев С., иерей. Православие и естественные науки: Фундаментальные концепции современного естествознания: Учебник бакалавра теологии. – М.: Общецерковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, Познание, 2022.

6. Латышев Л. К. Технология перевода. – М.: «НВИ – ТЕЗАУРУС», 2000. – 280 с.

7. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? – М.: «Готика», 1999. – 176 с.

8. Мирам Г. Профессия: Переводчик. – Киев: «Ника-Центр Эльга», 1999. – 158 с.

9. Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. – М.: «Гардарики», 2004. – 336.; стр. 38 – 80.

10. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода. – М.: «Р. Валент», 1997. – 167с.

10. Robinson Douglas Becoming a Translator.-London and New York: Routledge, 2000, 330 p.

**Словари:**

1. The Oxford Russian Dictionary (English-Russian, Russian-English). Oxford University Press, 2007.

2. Longman Dictionary of Contemporary English, 2000.

3. Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998.

4. Новый большой англо-русский словарь (в 3 томах) / под ред. Д.Ю. Апресяна. М.: «Русский язык», 2000.

5. Англо-русский словарь в помощь христианскому переводчику. М.: Триада, 1994.

6. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь – М.: Изд-во «Флинта»: «Наука», 2003. – 320 с.

7. Новый Большой Англо-Русский Словарь в 3-х томах (под ред. Ю.Д Апресяна, Э.М., Медниковой). – М.: Изд-во «Русский язык», 2003.

8. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. - М.: «Р.Валент», 2002. –303 с.

9. Англо-русский словарь в помощь христианскому переводчику. -М.: «Триада», 1994. – 158 с.

10. Электронные словари: – ABBY LINGVO ex5 Интернет- ресурс.

**Методическая литература:**

1. Методические указания к практическим занятиям по дисциплине «Английский язык для профессиональной коммуникации» для студентов направления / сост.: Крылова Л. В. 2021.

**Интернет-ресурсы:**

1. <http://library.pressdisplay.com> – Полнотекстовые зарубежные базы данных, иностранные и отечественные газеты.

2. [www.pravoslavie.ru](http://www.pravoslavie.ru)

3. [www.stnicholasdc.org](http://www.stnicholasdc.org)

4. [www.svots.edu](http://www.svots.edu)

5. <http://www.facebook.com/orthodoxchurchinamerica>

6. <http://www.sthermanseminary.org>

7. <http://www.hts.edu>

8. [www.bbc.co.uk/russian/learning\\_english](http://www.bbc.co.uk/russian/learning_english)

9. [bbcactiveenglish.com](http://bbcactiveenglish.com)

10. [www.englishlearner.com](http://www.englishlearner.com)
11. [www.world-english.org](http://www.world-english.org)
12. [www.betteratenglish.com/video](http://www.betteratenglish.com/video)

## **12. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Специально оборудованные кабинеты и аудитории: компьютерные классы, аудитории, оборудованные мультимедийными средствами обучения.